

No. 44022

**Argentina
and
Bolivia**

**Framework Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia
for the sale of natural gas and the realization of energy integration projects.
Buenos Aires, 29 June 2006**

Entry into force: *29 June 2006 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Bolivie**

**Accord-cadre entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la
vente de gaz naturel et à la réalisation de projets d'intégration énergétique.
Buenos Aires, 29 juin 2006**

Entrée en vigueur : *29 juin 2006 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA
PARA
LA VENTA DE GAS NATURAL
Y
LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INTEGRACION ENERGETICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante, "las Partes"), considerando los lazos de amistad, cooperación y solidaridad recíproca que unen a ambos Estados, con el propósito de establecer un nuevo régimen para la venta de gas natural boliviano a la República Argentina, y con el objeto de sentar las bases de sendos proyectos de integración en materia energética, han convenido lo siguiente:"

Artículo 1.- Los Gobiernos de Bolivia y Argentina acuerdan que el precio de venta de gas natural de Bolivia a la Argentina, entregado en la frontera entre ambos países, será de 5 US\$/MMBTU.

Este precio regirá a partir del 15 de julio de 2006 hasta el 31 de diciembre de 2006 e incluye todo tipo de obligaciones tributarias establecidas, para el efecto, en territorio Boliviano.

El gas a ser exportado tendrá las mismas características que las registradas en las entregas actuales al sistema de transporte, en los puntos determinados en la frontera Bolivia – Argentina, hasta que se implemente la construcción de la planta de extracción de licuables del gas natural considerada en el punto 8 del presente Convenio.

Artículo 2.- El acuerdo a firmarse contemplará tanto los volúmenes previstos en el Convenio Temporal de Venta de Gas Natural entre la República Argentina y la República de Bolivia, del 21 de abril de 2004, y sus Addendas (7.7 MMm3D), como los volúmenes necesarios para el Gasoducto del Noreste Argentino (GNEA). El plazo del acuerdo será por 20 años.

De manera inicial, se fijará el volumen del GNEA en 20 MMm3D, volumen que será adicional a los volúmenes actuales; por lo tanto, se concibe el volumen actual de hasta 7.7 MMm3D con un objetivo final de hasta 27.7 MMm3D.

Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) y Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA) en el contrato respectivo podrán modificar los volúmenes y los plazos aquí previstos según las necesidades del proyecto.

Artículo 3.- Los volúmenes contemplados en este Convenio serán destinados a satisfacer la demanda interna de gas natural de la República Argentina y no podrán ser destinados a incrementar las autorizaciones de exportación de Argentina a terceros países (sea de empresas estatales y/o privadas), sin el acuerdo de ambas partes.

A tal efecto, los Gobiernos de Bolivia y Argentina implementarán los mecanismos necesarios para dar cumplimiento a lo señalado anteriormente.

Artículo 4.- Antes del 31 de diciembre de 2006, representantes de los Gobiernos de Bolivia y de Argentina estudiarán y diseñarán una fórmula de ajuste para el precio del gas indicado en el Artículo 1, que se aplicará a partir del 1° de enero de 2007. Dicha fórmula considerará todos los factores necesarios para una correcta valoración del producto en el mercado de destino y de la evolución del valor de los licuables (etano, propano, butano y gasolina natural), que contenga la corriente del gas natural exportado.

Para este efecto, se conformarán comisiones de ambos países para iniciar las reuniones de trabajo pertinentes en un plazo no mayor a 30 días a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 5.- Los Gobiernos de Bolivia y Argentina podrán requerir apertura de discusión del precio y la fórmula de ajuste, en la periodicidad que acuerden, y bajo razones fundadas que evidencien cambios importantes que afecten los emprendimientos a llevarse adelante. El nuevo precio y/o la fórmula de ajuste serán determinados de común acuerdo entre ambas partes.

Artículo 6.- La diferencia entre el precio fijado en este Convenio y el precio de las actuales exportaciones de Bolivia a Argentina se considerará, a todos sus efectos, como un pago a YPFB.

Artículo 7.- Las exportaciones de gas natural a la República Argentina, ante eventualidades que se pudieran presentar en las entregas de gas natural, mantendrán razonable prioridad o proporcionalidad, según corresponda, frente a terceros países, considerando la relación volumétrica y de precios, evitando en lo posible, efectos negativos colaterales en cada país.

El mercado interno boliviano tendrá prioridad en todos los casos.

Artículo 8.- YPFB y ENARSA continuarán trabajando para llevar adelante los proyectos formulados en el "ANEXO TECNICO DEL ACUERDO YPFB-ENARSA" y en otros que puedan considerarse necesarios.

Ambos Gobiernos iniciarán de inmediato los estudios para la instalación de una planta de extracción de licuables del gas natural que permita, por una parte, el cumplimiento de envío de Gas Natural Despojado a la Argentina y, por otra, la

comercialización de los licuables priorizando las necesidades del mercado interno boliviano. Este estudio se completará dentro de los 120 días de firmado el presente Convenio y la planta deberá entrar en funcionamiento máximo al iniciarse las exportaciones del GNEA salvo responsabilidad directa en el atraso atribuible a YPFB.

La planta de extracción de licuables y sus respectivas facilidades para procesar el total del gas exportado desde Bolivia a la Argentina, será financiada por el Gobierno Argentino en condiciones concesionales o preferenciales, garantizando la capacidad de repago y la rentabilidad del proyecto. Esta planta será propiedad de YPFB, quien determinará la ubicación geográfica de la misma.

Ambos Gobiernos analizarán también la instalación de una Planta de Generación termoeléctrica que permita la generación de electricidad para consumo interno boliviano y la exportación a la República Argentina y/o terceros países.

Asimismo, ambos Gobiernos instruirán a YPFB y ENARSA para que estudien la posibilidad de realizar actividades conjuntas de exploración y explotación en Bolivia, y analicen conjuntamente la conceptualización y diseño del proyecto GNEA en beneficio de ambos países.

Ambos Gobiernos, de manera inmediata, conformarán comisiones que analizarán los proyectos binacionales elaborando un informe en un plazo de 90 días a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 9.- El presente Convenio entrará en vigor en el momento de su firma y estará vigente hasta que se cumplan plenamente los compromisos asumidos, pudiendo ser renovado, enmendado o modificado por las Partes de común acuerdo y mediante instrumento escrito.

Hecho en la localidad de Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, a los 29 días de Junio de 2006, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE SALE OF NATURAL
GAS AND THE REALIZATION OF ENERGY INTEGRATION PRO-
JECTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter “the Parties”), considering the bonds of friendship, cooperation and mutual solidarity that unite the two States, with the aim of establishing a new regime for the sale of Bolivian natural gas to the Argentine Republic, and with the object of laying foundations for various integration projects in the field of energy, have agreed as follows:

Article 1

The Governments of Bolivia and Argentina agree that the sale price of Bolivian natural gas to Argentina, delivered at the border between the two countries, shall be US\$ 5 / MMBTU.

This price shall be in effect from 15 July 2006 until 31 December 2006 and includes all manner of tax obligations laid down for that purpose in Bolivian territory.

The gas to be exported shall have the same characteristics as that slated for current deliveries to the transport system at given points along the Bolivia-Argentina border, until implementation of the liquefied natural gas extraction plant contemplated in Article 8 of this Agreement.

Article 2

The agreement to be signed shall contemplate both the volumes provided for in the Provisional Agreement on the sale of natural gas between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of 21 April 2004 and its addenda [7.7 million cubic metres per day, (MMm3D) and the volumes necessary for the Gasoducto del Noroeste Argentino (GNEA). The duration of the agreement shall be 20 years.

Initially, the GNEA volume shall be set at 20 MMm3D, which shall be in addition to current volumes; therefore current volume is envisaged up to 7.7 MMm3D with a final objective of up to 27.7 MMm3D.

Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) and Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA), in the contract, shall be able to modify the volumes and time periods provided for herein according to the needs of the project.

Article 3

The volumes contemplated in this Agreement shall be earmarked to satisfy the internal demand for natural gas of the Argentine Republic and shall not be earmarked to increase authorizations for exports by Argentina to third countries (whether of State and/or private companies) without the agreement of both parties.

To that end, the Governments of Bolivia and Argentina shall implement the necessary mechanisms to ensure compliance with the foregoing provision.

Article 4

By 31 December 2006 representatives of the Governments of Bolivia and Argentina shall consider and design a formula to adjust the price of gas indicated in Article 1, which shall be applied as from 1 January 2007. Said formula shall take into account all the factors necessary for a correct valuation of the product in the target market and the trend in value of liquefiabiles (ethanol, propane, butane and natural gasoline) contained in the stream of natural gas exported.

To that end, no more than 30 days from the entry into force of this Agreement, commissions composed of both countries shall be set up to initiate the relevant working meetings.

Article 5

The Governments of Bolivia and Argentina may request that discussions be opened on the price and adjustment formula, with such periodicity as they may agree upon and for well-founded reasons indicative of significant changes affecting the undertakings to be carried out.

The new price and/or adjustment formula shall be determined by the two parties by mutual agreement.

Article 6

The difference between the price set in this Agreement and the price of current exports from Bolivia to Argentina shall be considered, for all purposes, as a payment to YPFB.

Article 7

Exports of natural gas to the Argentine Republic, in light of such contingencies as may arise in deliveries of natural gas, shall be given reasonable priority or proportionality, as the case may be, in respect of third countries, as to volume and prices, avoiding negative side effects in each country insofar as possible.

The Bolivian domestic market shall have priority in all cases.

Article 8

YPFB and ENARSA shall continue working to carry out the projects set out in the “TECHNICAL ANNEX TO THE YPFB-ENARSA AGREEMENT” and such other projects as may be considered necessary.

Both Governments shall immediately initiate studies for the establishment of a natural gas liquids extraction plant which will make possible, firstly, the delivery of stripped natural gas to Argentina and, secondly, the marketing of liquefiabiles, with priority given to the needs of the Bolivian domestic market. This study shall be completed within 120 days following the signing of this Agreement and the plant shall begin operation no later than the start-up of exports by the GNEA unless the responsibility for delay is directly attributable to YPFB.

The plant for extraction of liquefiabiles and its respective facilities for processing the total gas exported by Bolivia to Argentina shall be financed by the Argentine Government under concessional or preferential conditions, ensuring capacity for repayment and cost-effectiveness of the project. The plant shall be the property of YPFB, which shall determine its geographical location.

Both Governments shall likewise examine the establishment of a thermoelectric power generating plant that will permit the generation of electric power for Bolivian domestic consumption and export to the Argentine Republic and/or third countries.

Both Governments shall likewise issue guidance to YPFB and ENARSA to examine the possibility of engaging in joint ventures for exploration and operations in Bolivia and to jointly consider the concept and design of the GNEA project for the benefit of both countries.

Both countries shall forthwith constitute commissions to examine the bi-national projects and prepare a report within 90 days after the entry into force of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the full realization of the undertakings assumed; it may be renewed, amended or modified by the parties by mutual agreement in writing.

Done at Hurlingham, Province of Buenos Aires, on 29 June 2006, in equally authentic duplicate originals.

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO
NÉSTOR KIRCHNER

For the Government of the Republic of Bolivia:

ANDRÉS SOLÍS RADA
EVO MORALES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE GAZ NATUREL ET À LA RÉALISATION DE PROJETS D'INTÉGRATION ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés « les Parties »), considérant les liens d'amitié, de coopération et de solidarité réciproque qui unissent leurs deux nations, dans le but d'établir un nouveau régime pour la vente de gaz naturel bolivien à la République argentine et afin d'asseoir les bases de chaque projet d'intégration en matière énergétique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine décident que le prix de vente du gaz naturel de la Bolivie à l'Argentine, livré à la frontière des deux pays, sera de 5 \$ É.-U./MMBTU.

Ce prix entrera en vigueur à partir du 15 juillet 2006 et il restera valable jusqu'au 31 décembre 2006; il comprend tout type d'obligations fiscales établies à cet effet sur le territoire bolivien.

Le gaz destiné à l'exportation présentera les mêmes caractéristiques que celles enregistrées dans les livraisons actuelles par rapport au système de transport, aux points définis sur la frontière Bolivie-Argentine, jusqu'à ce que soit mise en œuvre la construction de l'usine de traitement de gaz naturel envisagée à l'article 8 du présent Accord.

Article 2

L'Accord prévu pour la signature devra tenir compte aussi bien des volumes prévus dans l'Accord provisoire relatif à la vente de gaz naturel entre la République argentine et la République de Bolivie, du 21 avril 2004, et de ses addenda (7,7 millions de m³ par jour) que des volumes nécessaires pour le gazoduc du Nord-Est argentin (GNEA). L'Accord est conclu pour une durée de 20 ans.

Initialement, le volume du GNEA sera fixé à 20 millions de m³ par jour et il viendra s'ajouter aux volumes actuels ; ainsi, on conçoit le volume actuel comme allant de 7,7 millions de m³ par jour à un objectif final de 27,7 millions de m³ par jour.

Les gisements pétrolifères fiscaux de Bolivie ou Yacimientos Petrolíferos Fiscales de Bolivia (YPFB) et Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA) pourront, dans le contrat respectif, modifier les volumes et les délais prévus dans le présent document en fonction des nécessités du projet.

Article 3

Les volumes envisagés dans le présent Accord sont destinés à satisfaire la demande interne en gaz naturel de la République argentine et ils ne pourront pas servir à augmenter les autorisations d'exportation de l'Argentine vers des pays tiers (qu'il s'agisse d'entreprises publiques ou privées), sans l'accord des deux Parties.

À cet effet, les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine mettront en œuvre les mécanismes nécessaires pour réaliser ce qui a été cité précédemment.

Article 4

Avant le 31 décembre 2006, des représentants des Gouvernements de Bolivie et d'Argentine étudieront et mettront au point une formule d'adaptation pour le prix du gaz indiqué à l'article 1 et qui sera applicable à partir du 1er janvier 2007. Cette formule tiendra compte de tous les facteurs nécessaires en vue d'obtenir une évaluation correcte du produit sur le marché de destination et selon l'évolution de la valeur des liquides de gaz naturel (éthane, propane, butane et essence naturelle) que contient la filière de gaz naturel exporté.

À cet effet, les Parties créeront des commissions dans les deux pays, afin de commencer les réunions de travail pertinentes au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Les Gouvernements de Bolivie et d'Argentine pourront demander l'ouverture de débats quant au prix et à la formule d'adaptation, à la fréquence qu'ils décideront et sous réserve de motifs fondés qui mettent en évidence des changements importants qui portent atteinte aux entreprises et les empêchent d'aller de l'avant.

Le nouveau prix et/ou la formule d'adaptation devront être décidés de commun accord entre les deux Parties.

Article 6

La différence entre le prix établi dans le présent Accord et le prix réel des exportations de la Bolivie à l'Argentine sera considérée, à tous points de vue, comme un paiement à l'YPFB.

Article 7

Les exportations de gaz naturel vers la République argentine, devant les éventualités qui pourraient se présenter à la livraison de gaz naturel, conserveront une priorité ou une proportionnalité raisonnable, selon ce qui correspond, face à des pays tiers, en considérant le rapport volumétrique et de prix et en évitant, dans la mesure du possible, les effets collatéraux négatifs dans chacun des pays.

Le marché interne bolivien sera prioritaire en toutes circonstances.

Article 8

L'YPFB et ENARSA continueront à œuvrer pour mettre sur pied les projets formulés à l'« ANNEXE TECHNIQUE DE L'ACCORD YPFB-ENARSA » ainsi que tout autre projet qui pourrait s'avérer nécessaire.

Les deux Gouvernements lanceront immédiatement les études pour l'installation d'une usine de traitement de gaz naturel qui permettra, d'une part, de respecter l'envoi de gaz naturel raffiné à l'Argentine et, d'autre part, de commercialiser les liquides de gaz naturel, en accordant la priorité aux nécessités du marché interne bolivien. Cette étude devra se terminer dans les 120 jours qui suivent la signature du présent Accord et l'usine devra être en exploitation au plus tard au moment de démarrer les exportations du GNEA, sauf en cas de responsabilité directe dans les retards attribuable à l'YPFB.

L'usine de traitement et ses installations respectives destinées à traiter l'ensemble du gaz exporté de la Bolivie à l'Argentine, sera financée par le Gouvernement argentin, selon des conditions de concessions ou préférentielles, qui garantissent la capacité de remboursement et la rentabilité du projet. Cette usine sera la propriété de l'YPFB, qui décidera de son implantation géographique.

Les deux Gouvernements analyseront également l'installation d'une centrale de production thermoélectrique qui permettrait de générer du courant pour la consommation interne de la Bolivie et pour l'exportation vers la République argentine et/ou vers des pays tiers.

Ainsi, les deux Gouvernements donneront également instruction à l'YPFB et à l'ENARSA pour qu'ils étudient la possibilité de mener à bien des activités conjointes d'exploration et d'exploitation en Bolivie et pour qu'ils analysent conjointement la conception et les schémas du projet GNEA au profit des deux pays.

Les deux Gouvernements créeront ainsi et dans l'immédiat des commissions chargées d'analyser les projets binationaux en rédigeant un rapport dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et il restera valable jusqu'à l'accomplissement total des engagements présumés. Il pourra être renouvelé, amendé ou modifié par les Parties sur consentement mutuel et moyennant un instrument écrit.

Fait dans la localité de Hurlingham, province de Buenos Aires, le 29 juin 2006, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JULIO DE VIDO

NÉSTOR KIRCHNER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

ANDRÉS SOLÍS RADA

EVO MORALES

